

О. А. Лойко

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОРПУСНЫХ ИНСТРУМЕНТОВ В ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ НА БАЗЕ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Лингвистические, или языковые, корпуса текстов находятся на периферии ресурсов информационно-справочного поиска (ИСП), в особенности если речь идёт об обучении переводу на базе второго языка. Достаточно полное определение корпуса из учебника /«Корпусная лингвистика» В. П. Захарова и С. Ю. Богдановой (2020), обязательного к прочтению каждым специалистом сферы языковых технологий, постулирует корпус как «большой, представленный в машиночитаемом формате, унифицированный, структурированный, размеченный, филологически компетентный массив языковых данных, предназначенный для решения конкретных задач». При этом опыт показывает, что каждый из перечисленных признаков корпуса текстов служит достаточно серьёзным препятствием на пути быстрого и эффективного внедрения корпусов как ресурса ИСП в дидактику перевода на базе второго иностранного языка на пути к реализации цели формирования компетенции решения профессиональных переводческих задач с учетом параметров коммуникативной ситуации и требует определённых обучающих мероприятий, соответствующих фундаментальным принципам обучения.

Принцип *доступности* обучения в части соответствия методов и организационных форм обучения индивидуальным возможностям обучающихся, условиям обучения и уровню владения языком в значении Словаря методических терминов (Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин, 2009) реализуется через добавление в спектр ресурсов ИСП только корпусов, находящихся в свободном доступе, и только корпусов на рабочих языках учебной дисциплины. Таковыми для русского и немецкого языков соответственно являются Национальный корпус русского языка (НКРЯ, RUSCORPORA, более 50 подкорпусов общим объёмом более двух миллиардов слов) и корпусы на портале Цифрового словаря немецкого языка (Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache, DWDS; более 50 корпусов общим объёмом свыше 72 миллиардов токенов). Принцип *доступности* реализуется также через последовательность добавления вышеуказанных корпусов к ресурсам ресурса ИСП для переводческих дисциплин на базе второго иностранного языка: первым обучающиеся используют НКРЯ с интерфейсом на русском — родном — языке, и только после формирования устойчивого навыка поиска необхо-

димой информации (коллокации и сочетаемость, однокоренные и похожие слова, примеры употребления и т. п.), в том числе с использованием простейших поисковых операторов, обучающимся предлагаются корпуса немецкоязычных текстов на сайте DWDS.

Внедрение корпусов как ресурсов ИСП в дидактику перевода на базе второго иностранного языка обеспечивает реализацию принципа *научности* в части выбора средств обучения с учетом новейших достижений науки: НКРЯ и корпуса DWDS непрерывно пополняются, дорабатываются и развивают свою технологическую составляющую. Так, последнее обновление DWDS датировано 15 апреля 2025 года; НКРЯ обновлён 10 апреля 2025 года.

Принцип *наглядности* в достаточной мере реализуют элементы онлайн-интерфейсов обоих ресурсов, содержащие контентные подсказки и ссылки на справочную информацию. Наиболее популярны у начинающих пользователей НКРЯ такие функции, как «Обзор возможностей» и «Портрет слова» на главной странице сайта, а также видеоинструкции, содержащиеся в разделе «Руководство пользователя». Ресурс DWDS имеет бесплатное мобильное приложение, доступное в том числе офлайн.

На фоне развития систем искусственного интеллекта и машинного перевода реализация принципа *сознательности* обучения подвергается в последние месяцы и годы серьёзнейшим испытаниям; тем более актуальным оказывается при обучении переводу на базе второго языка добавление качественно размеченных и выверенных корпусов текстов НКРЯ и DWDS к ресурсам ИСП.

Реализация принципа *активности* в применении корпусов начинается с введения понятия ‘web as corpus’: обучающиеся, отвечая в большинстве случаев отрицательно на вопрос о том, используют ли они корпуса текстов в учебной и/или переводческой деятельности, знакомятся с интерпретацией веб-пространства как корпуса для решения практических лингвистических и/или переводческих задач, с простейшими поисковыми операторами, повышающими точность и целесообразность применения найденного (например, поиск по изображениям, операторы and, site: и т. п.), с особенностями поиска по научным онлайн-репозиториям, в том числе по Репозиторию МГЛУ. Сравнение результатов поиска в веб-пространстве и в размеченных корпусах всегда оказывается в пользу последних.

Принципы *систематичности* и *последовательности* обучения переводу на базе второго иностранного языка реализуются:

– *от простого к сложному*: от анализа значений и примеров употребления отдельных лексем *литературных* вариантов немецкого и русского языков по НКРЯ и DWDS в целом к анализу сочетаемости стилистически маркированных лексем и фразеолексем в отдельных корпусах (например, газетный корпус, корпус социальных сетей, поэтический корпус в НКРЯ; газетный корпус, корпус киносубтитров, медицинский корпус в DWDS);

– *от легкого к трудному*: от поиска по НКРЯ при переводе с немецкого (иностранного) на родной язык к поиску по корпусам DWDS при переводе с родного языка на иностранный;

– *от известного к неизвестному*: от работы с переводом текстов так называемой общей тематики к дифференциации по типам, времени создания и сферам применения текстов.

Обучающиеся переводу на базе немецкого как второго иностранного языка чаще обращаются к ресурсу «Параллельный корпус» в составе Национального корпуса русского языка. На данный момент он предлагает двуязычные параллельные корпуса более тридцати языков в паре с русским, а также многоязычный корпус художественных текстов XIX–XX веков. Немецко-русский параллельный корпус содержит почти триста текстов общим объёмом более 32 миллионов слов.

Создание в параллельном корпусе НКРЯ подкорпуса с ограничением на сферу функционирования текста (бытовая, официально-деловая, производственно-техническая, публицистика, устная непубличная речь, устная публичная речь, учебно-научная, художественная, церковно-богословская, электронная коммуникация) позволяет обучающимся получить достаточно релевантные результаты поисковых запросов. Обращение к размеченному параллельному корпусу на этапе создания переводческой гипотезы способствует повышению этичности учебно-переводческой деятельности, поскольку едва ли не впервые обучающиеся видят, что в описании параллельных немецко-русских и русско-немецких контекстов указывается информация не только о исходном тексте и его авторе(ах), но и о переведенном тексте и его переводчике(ах), то есть получают иллюстрацию видимости переводчика и переводческой деятельности.

Опыт использования параллельного корпуса в составе НКРЯ на протяжении трёх последних учебных лет в более двадцати подгруппах переводческого факультета и факультета межкультурных коммуникаций МГЛУ показывает, что если на начальных этапах обучения переводу на базе второго иностранного языка обучающиеся используют этот ресурс для получения исходной переводческой гипотезы, то на заключительных этапах они чаще обращаются к алгоритму «Поиск на двух языках», чтобы скорее проверить гипотезу в отношении переводного эквивалента, сформированную на основе иных источников. Более половины обучающихся выпускных курсов указывают, что регулярно используют корпуса в учебно-переводческой и переводческой деятельности.

Таким образом, при обучении переводу на базе второго иностранного языка наряду с такими ресурсами ИСП, как справочники по орфографии, пунктуации, грамматике, семантике, одно- и многоязычные онлайн-словари, аудиовизуальные и терминологические ресурсы (подробнее см. в публикации «Обучение информационно-справочному поиску в преподавании письменного перевода», «Дни науки МГЛУ 2024»), используются Национальный корпус русского языка и собрание корпусов на портале Цифрового словаря немецкого языка.